

ностью 13 и 14 и начало 15. С внутренней стороны она представляет собою переделку повести того же содержания. Для того, чтобы установить взаимоотношение повести и драмы, обратимся к рассмотрению первой, послужившей источником для автора драмы. Повесть сохранилась в двух редакциях, которые носят различные заглавия. Одна из них — более пространная — сохраняет имена действующих лиц, как в заглавии, так и в самой повести; заглавие ее таково: «Гисторiа о римском кесари Оттоне і о цесареве Алунде и о детехъ ихъ Леоне и Фларенсе выписана из римскихъ летописцевъ»¹ или более пространное: «Повесть изрядная, полезная же и утѣшная о Оттонѣ, цесаре римстемъ і о супруге его цесареве Олунде, юже со двема чады своими в презустую и далечайшую пустыню изгна клеветы ради и паглаголанія матери своея и како дивнымъ промысломъ и чуднымъ строеніемъ божіимъ по многихъ лѣтахъ в познаніе и соединеніе придоша».² Встречаются и другие видоизменения этого заглавия.³ Рассматриваемая редакция переведена с польского в 1677 г., о чем свидетельствуют следующие слова в конце заглавия повести в рукописи Погодина № 1771: «Преведся сія чудная повесть с полскаго языка на русскій лѣта зрѣе (7185) году августа, а от рождества Спасителя ахѣоз (1677)». Другая редакция — более краткая — чаще всего носит такое заглавие: «Повѣсть зѣло полезна, выписана от древнихъ лѣтописцев из римскихъ кроников, коя царица моляся Пресвятѣй Богородицѣ милость получи»;⁴ встречается и такое заглавие: «Повесть зѣло полезна выписана от древнихъ лѣтописцевъ о нѣкоемъ царѣ»;⁵ или «Повѣсть зѣло душеполезна и умилению достойна о царницѣ, и о дву сынохъ ея, и о львицѣ»;⁶ или «Повѣсть зѣло душеполезна, выписана отъ древнихъ лѣтописцевъ».⁷ Кроме этих заглавий, имеется и еще одно, которое относится к некоторой разновидности краткой повести; заглавие таково: «Повѣсть о римскомъ цесарѣ Антоніи

¹ Рук. Погод. № 1770.

² Рук. Погод. № 1771.

³ См. И. Шляпкин. Царевна Наталья Алексеевна и театр ее времени, СПб., 1898, XXXV; А. Пыпин. Очерк литературной истории старинныхъ повстей и сказокъ русскихъ, СПб., 1857, 238—239.

⁴ Рук. Гос. публ. библ. Q. I, № 374 (Толст. 5, 31), Царск. № 446, н. XVIII в., л. 164; то же, но безъ последнихъ 2 словъ, в рук. Погод. № 1773, Погод. № 1595, к. XVII — н. XVIII в.

⁵ Погод. № 1956.

⁶ Царск. № 410, XVII в., л. 412.

⁷ Царск. № 424, XVII в., л. 130; № 440, XVIII в., л. 336; № 442, XVII в., л. 184; № 436, XVII—XVIII в., л. 117, с добавленіемъ слова «римскихъ».